

Khēng (彩虹)

王淑珍

雨停 日頭出

山邊一 chōa khēng

美麗 ê 七彩 khēng

親像一條彩色帶

想欲送 hō 小妹做腰帶

雨停 日頭出

天邊一 chōa khēng

彎彎 ê 七彩 khēng

親像一座彩色橋

想 beh 拜訪仙女過 khēng橋

土地公設 12 牲相

鄭兒玉

古早古早，有一 pái¹，土地公想欲設 12 牲相，teh²唸 ê 時，就去予³佇天 pâng⁴頂 ê niáu 鼠仔聽--著。Hām⁵ 鳥鼠仔做伙 ê 貓仔加減仔有感覺著 chit 層⁶代誌。貓仔就去問 niáu 鼠仔看伊知--無？鳥鼠仔 thiau-tî⁷ kā 貓仔講慢一工 ê 日子。佇土地公厝外 ê 牛嘛知影有 chit 層代誌，伊想講家已行路卡慢，若想欲排做一等--ê，著愛量早出發。

比賽彼工透早，Niáu 鼠仔想講土地公所定 ê 地點真遠，家己一定無氣力通第一個趕到規定 ê 所在。Niáu 鼠仔就跳上牛角頂面，牛角無神經，牛無發覺--著。果然牛先到，總是到位 ê 瞬間，niáu 鼠仔先跳--落--來，變做第一個到--ê。所以 12 牲相 ê 排列順序，是對 niáu 鼠仔開始，牛排第 2--ê。貓仔慢一日才到位，12 牲相已經攏排好勢，貓仔就排無牲相。

貓仔氣一下，自按呢帶著慢性 ê 蝦龜喘，到 ta⁸，不時 tòh⁹ kū-kū 叫。m̄ 若按呢，貓對彼陣起，無論抵著甚物動物，包含人，攏採取防備警戒 ê 姿勢。伊 m̄ 甘願 niáu 鼠仔 kā 伊欺騙，凡若遇著 niáu 鼠仔，m̄ 管甚物理由，就一定欲 kā 咬予伊死。

後來有一 pái，虎遇著貓仔，聽講伊排無佇 12 牲相--裡，同情--伊，hām 伊相借問。虎知影貓仔原來就會曉展威 chhàng 毛¹⁰ m̄-kú 總是未曉收血¹¹。

虎 kā 貓仔講：「你按怎展威？請你教--我，好--m̄？」貓仔予 niáu 鼠仔

¹ 一遍
² 正在
³ 給, 被
⁴ 天花板
⁵ 和
⁶ 這件
⁷ 故意
⁸ 今,現在
⁹ 隨時都
¹⁰ 鬚毛
¹¹ 不留血跡

騙過了後，就無愛 koh kap 人深交，所以嘛無啥信用虎。

貓仔 kā 虎講：「你食精牲 ê 時，怎樣收血？請你先教--我。」

虎講：「你代先教我。」

貓仔講：「無--nò，你先 kā 我教。」

兩隻佇 hia¹² 花來花去，互相攏感覺 bē 信用--得。路尾手¹³，in 就請狗來做中人¹⁴，狗 kā in 掛保證，虎代先教貓仔食精牲 ê 時，按怎收血，貓仔才教虎按怎展威 chhàng 毛。當虎教貓仔怎樣收血了後，貓續失約，隨跳起去樹仔頂，無欲插¹⁵--伊。因為按呢，一直到今仔日，虎干單會曉得收血 niā-niā¹⁶，未曉得通展威 chhàng 毛，貓仔兩項攏會。

貓跳起去樹仔頂了後，虎就開始 gè¹⁷ 樹頭，gè 到樹仔 teh 欲倒--落--去 ê 時，貓仔就跳過隔壁欉，虎就 koh 開始 gè 第二欉，gè 到樹仔欲倒--落--去 ê 時，貓又 koh 跳過第三欉。Hiah¹⁸ 大隻 ê 虎實在無貓仔 ê 法度。虎 m̄ 甘願，就對狗仔後腳 ê 正腳 kā 咬予斷。土地公看著 chit 款¹⁹ 情形，可憐狗，就用紙 kā 狗仔補一支腳做正腳²⁰。所以，到 chit-má²¹ 狗仔 teh 放尿 ê 時會 kā 正腳奔²²--起--來，驚彼支紙糊 ê 正腳去予澹²³--去。狗 m̄ 甘願貓 kā 伊欺騙、陷害，就講：

「以後你 m̄ 通予我看--著，若無，連貓仔屎我嘛 m̄ 放伊干休。」

貓那走那講：「我連屎嘛無欲你看--著。」

¹² 在那

¹³ 後來

¹⁴ 中間人 保證人

¹⁵ 搭理

¹⁶ 而已

¹⁷ 啃咬

¹⁸ 那麼樣

¹⁹ 這種

²⁰ 右腳

²¹ 現在

²² 舉

²³ 濕

貓對彼時起，放屎 ê 時，就會 jiàu²⁴ 附近 ê 土沙仔來蓋屎。

²⁴ 用爪子挖

可憐 ê 半屏山

曾雅禎改寫

高雄西北片 ê 半屏山，古早是一座完整 ê kôan 山²⁵，kap 玉山互相對相²⁶，山頭 kôan-kôan²⁷吐佇雲頂，真 súi²⁸，真有扮頭²⁹。

玉山 khiā 佇中央山脈--裡，予濟濟 kôan-kôan 低低 ê 山包圍 tiâu 咧，逐工 kap 雪山、秀姑巒山、大武山等等 ê kôan 山相借問³⁰，逐個鬥陣真和諧、真快樂。玉山有 3997 公尺 kôan，佇中央山脈--裡是排第一等--ê，真有 kôan 山 ê 風度 kap 威嚴，逐工攏是上早迎接日頭出--來--ê，所有 ê 山 攏真尊敬--伊。

Kap 玉山比--起--來，半屏山孤一個 khiā 佇³¹ chit-má ê 平洋³²--裡，kap 台灣海峽相倚³³。半屏山 本成 mā 是一座 kôan 山，kôan 度 kap 玉山差不多。半屏山對 kôan-kôan ê 所在看--落--去，寬闊無邊 ê 大海，恬恬³⁴跪趴佇伊 ê 面前，天腳下一切若親像攏是歸伊 teh 管--ê。海--裡逐種魚群，mā 攏若親像是伊 ê 子民。伊若想著 chia，就感覺真 hiau-pai³⁵，心情直直好--起--來。半屏山為著欲表示家己 ê 威風無輸玉山 ê 優雅，開嘴 kā 玉山嗆聲講：

「我是海邊 ê 大王，你看，大海屈伏佇我 ê 腳下，逐工攏用潮水 ê 舌舐我 ê 腳指頭仔，海面 ê 波浪嘛一湧一湧直直溢--過--來，teh kā 我拜！」

玉山聽了，感覺半屏山 chiah-nih-á³⁶ 驕傲，實在真好笑。M-kú，玉山真有風度，口氣真溫和，kā 講：

25 高山
26 面對面
27 高高的
28 美麗
29 派頭
30 打招呼
31 站在
32 平原
33 依偎
34 靜靜的
35 驕傲
36 這麼

「你倚³⁷ ê 所在真好，有山閣有海，chiah-nih³⁸ súi ê 風景，著愛好好仔珍惜。」

「我一切攏比你 khah 優秀，咱兩個來比一下 kôan 低³⁹，好 m̄ 好？」

「好啊！」

半屏山既然敢公開挑戰，玉山 mā m̄ 願認輸，就隨⁴⁰答應。M̄-kú，半屏山真看輕--伊，kā 講：

「恐驚 e 你 m̄ 是我 ê 對手哦！」

玉山講：「請你 mài⁴¹ 講大聲話！咱來試看 māi 咧，就知影啥人 khah 厲害啊！」

半屏山講：「我本來就比你 khah kôan。你看！這是事實 m̄ 免諍⁴²，你知影我有外 kôan --無？若佇我 ê 頭殼頂閣 khng 三塊豆干，就會抵著天頂啊！」Chit 個時陣，日頭抵好對東片--起--來，聽著半屏山 teh pùn 雞 kui⁴³，siuⁿ 過頭膨風，真受氣，就派雷神去 kā 損。一陣烏雲趕緊飄--過--來，掩蓋歸個大地，起一陣 m̄-bat⁴⁴有--ê 大風雨。雷公 sìn-nà⁴⁵ ê 光聲佇烏暗 ê 天地之間，洶洶⁴⁶「碰」一聲，真大聲！半屏山就按呢裂--開，一片全部崩--去，落落去台灣海峽--裡，另外彼片 mā 崩一半，變成 chit-má 低低 ê 半屏山啊！

可憐 ê 半屏山，chit-má 干單⁴⁷剩 240 公尺 kôan niâ-niâ。山 ê 西北片是 khiā 壁⁴⁸，壁頂 ê 石頭不時會落--落--來，變作崖頂尖尖 ê 地形。山 ê 東南片變成平平直直 ê 石灰岩趨崎⁴⁹，趨度差不多 30 度，逐年予水泥公司採挖破害，一直遭遇著不幸 ê 運命。

37 生活,倚靠

38 這麼

39 高低

40 馬上

41 不要

42 爭議

43 吹牛

44 不會

45 閃電

46 忽然間

47 只

48 懸崖峭壁

49 斜坡

田庄景色 súi

王淑珍

田洋青青

風吹草仔搖

五彩花蕊展笑容

蜜蜂蝶仔採花蜜

田庄景色 súi

河水清清

水流石頭圓

田嬰 sng 水 iāⁿ -iāⁿ 飛

蝦仔魚仔水底洄

田庄景色 súi

交通警察

王淑珍

警察阿伯

M̄ 驚危險

M̄ 驚艱苦

無論透風抑落雨

逐工 khiā 佇十字路

警察阿伯

掌風上利害

氣力世界大

單手輕輕仔比--一--下

Kui 排車 lóng 擋 tiām

bē 振 bē 動

車

王淑珍

小僑車 小僑車

生做古錐矮 koh 短

駛上大路 òng 巷底

大公車 大公車

體格粗勇真 gâu té

歸工路裡 khok-khok-séh

垃圾車 垃圾車

少女祈禱做環保

垃圾資源攏總 té

$\bar{O}^n \sim i^n$ $\bar{o}^n \sim i^n$ $\bar{O}^n \sim i^n$ $\bar{o}^n \sim i^n$

救護車 讓伊過

救人性命倂拍火

水龍車 水龍車

濟濟水 腹肚 té

拍火要緊時間短

砂石仔車 砂石仔車

橫性地 鴨霸底

一路催油衝到底

青青 ê 故事

王淑珍改寫

清風伯仔 ê the 仔--裡，有一樣蘋果樹。樹仔頂有一尾刺毛蟲，歸身軀青青青，伊 ê 名叫 做青青。逐工攏孤一個恬恬佇樹仔頂 teh 食樹葉仔，因為樹仔頂干單伊一隻刺毛蟲 niā-niā，伊無半個伴。

「唉！足想欲 chhōe 一個朋友來鬥陣 sng。」青青 tiàm 心內家已按呢 teh 想 ê 時，抵好有一隻田嬰飛了 thiám 啦，來歇佇伊隔壁 ê 樹葉仔頂。

青青看--著，真歡喜，giáh 頭開嘴 kā 問：「田嬰仔兄，我敢會使 kap 你鬥陣 sng？」

田嬰頭 khi-khi kā 看--一--下，真冷淡 kā 應講：「你生做 chiah-nih-á bái 閣無翅仔，一定 bē 曉飛，kap 你鬥陣 sng 一定足無聊--ê，我才無愛咧！」

田嬰翅仔 iát 咧 iát 咧，閣 kā 恥笑講：「Bái-kô-kô！你是我生日睇所看過 ê 上 bái ê 一個。」講煞，著做伊飛走去啦。

田嬰講 chia ê 話去傷著青青 ê 心，青青心內真艱苦，趕緊 sô 落去葉仔下腳匿--起--來。

過一 tnh 久 á，青青看見草埔仔內有一隻草螞仔，真歡喜，趕緊爬過去 hām 伊相借問：「草螞仔兄，我敢會使 kap 你鬥陣 sng？」

草螞仔 àⁿ 頭 kā 看--一--下，忍 bē-tiâu 大聲笑--出--來：「哈哈！你看你，身軀肥 chuh-chuh，跤手仔閣 hiah-nih-á 短，無親像我，生做 chiah-nih lò 腳，腳手仔有力閣 liú-liáh。Chiah-nih 孝呆，是欲按怎參我鬥陣 sng 咧？」

青青 kā 應講：「哪會 bē 使？咱會使做陣 sng 『匿相 chhōe』啊！」

草螞仔大聲 kā 嚷講：「Hé！滾甚物 sng 笑，我 chiah 無愛 kap 你鬥陣 sng 『匿相 chhōe』彼款無聊 ê 囡仔遊戲咧！去去去！緊去 chhōe 你家已 ê 伴。」

青青聽了感覺真失志，無意無意，恬恬坐 tiàm 樹葉仔頂，強欲

哭出來 ê 時，聽著一隻 am-po-chê 來歇佇樹仔頂 teh 唱歌，趕緊爬去伊 ê 身軀邊，開嘴 kā 問：「Am-po-chê 姊姊，你 ê 歌聲真好聽，我敢會使 kap 你鬥陣 sng？」

彼隻 am-po-chê 一越頭看著伊，隨大聲吱--出--來，kā 趕講：「走！走！走！你 chit 個 bái 到有剩 ê m̄ 成物仔，m̄ 通 óa--過--來。」

Am-po-chê 吱到 hiah-nih 大聲，予青青驚一個倒退幾若步。青青心內真艱苦，目屎就按呢流出來，那 háu 那講：「U... 是按怎哪會攏無人欲 kap 我鬥陣 sng 咧？」

Am-po-chê 根本著無 kā 伊看佇眼內，真輕視--伊，kā 講：「你家己去照鏡看 māi 咧！生做 hiah-nih bái，閣無半滴才調，啥人欲 kap 你鬥陣 sng。我 ê 外表雖然無 súi，m̄-kú 歌喉真好，會當唱出美妙 ê 歌聲；田嬰是真 gâu 飛；草蜢仔真 gâu 跳，閣是相戰 ê 高手。阿你咧？歸工干單會曉食樹葉仔 niā-niā，阿 bē 曉飛，阿 bē 曉唱歌，阿 bē 曉參人相戰。上 ló--ê 是生做『bái 到有剩』，我 chiah 無愛 kap 你做陣 sng 咧！」

Am-po-chê 講煞，翅仔 iát-iát 咧，無閣越頭，著做伊飛走去。

青青聽了非常 ê 傷心，家己一個 tiàm hia háu 有一下仔久，心內真怨嘆：「上帝對我實在太無公平咧！為甚物賞賜予大家 hiah-nih 好 ê 禮物，獨獨干單我無得著半項。」青青愈想愈怨嘆，決定欲 kā 家己藏--起--來，無欲閣再予人看--見。伊就開始吐絲，一絲一絲，一絲一絲 kā 家己包--起--來。伊吐絲吐到真 thiám，無張無持就按呢暈--去啦。

青青一暈幾若暈日。醒--起--來了後，伊感覺心情有較爽快啦，想欲出去透一下仔空氣咧，就對彼個伊家己吐絲纏 ê 殼內底鑽--出--來。一鑽--出--來，就發現家己 kap 以前完全攏無像款啦；m̄-nā 身軀變較瘦 thio，閣生出一對五彩豔麗 ê 翅仔。伊心內想講：「Che 一定是上帝聽著我 ê 心聲，佇我 teh 暈 ê 時賞賜予我 ê 禮物，kā 我變做 súi-súi ê iáh 仔。」

青青愈想愈歡喜，看家己 mā 愈看愈 kah 意，伊 táuh-táuh-á kā

翅仔展開，勻勻仔開始 iat 伊彼對美麗 ê 翅仔，飛對天頂去。伊美妙 ê 體材、跳舞迷人 ê 姿勢，siâⁿ 真濟蟲 thōa 飛 óa--來，早前看伊 bē 起 ê 田嬰、草蟻仔 kap am-po-chê mā 相爭飛來到伊 ê 面頭前。大家直直 kā 呵咗，相爭欲 kap 伊 chhit-thô 。洵洵，聽著一個軟 chiáⁿ 、phih-phih-chhoah ê 聲音：「Iáh 仔姑娘，你真 súi ，我敢會使 kap 你鬥陣 sng ？」原來是匿佇樹葉仔下面 ê 一隻生做烏閣 bái 閣粗 ê 刺毛蟲。

田嬰搶 teh kā 應：「Iáh 仔姑娘 chiah-nih súi ，哪有可能 kap 你 chit 款生做烏閣 bái 閣粗 ê 刺毛蟲鬥陣 sng 咧！緊走！緊走！Mài tiàm hia 做眠夢。」

Am-po-chê 佇邊仔插嘴，真無情 kā 講：「著是啊！緊走！緊走！阮無人欲 kap 你鬥陣 sng ！」

草蟻仔雙手 giáh kōan-kōan，直直 kā póe，想欲 kā 趕走。刺毛蟲驚一下，放聲開始大聲 háu 。

「請大家 m̄ 通按呢對待--伊。」 Iáh 仔 sit 緊飛去刺毛蟲 ê 身軀邊，牽伊生做短短 ê 手，kā 講：「我真歡喜 kap 你鬥陣 sng 。」

田嬰、草蟻仔、am-po-chê 三個佇邊仔看 iáh 仔按呢做，攏想 bē 曉，就 kā iáh 仔問講：「你是按怎欲 kap chiah-nih bái ê 刺毛蟲做朋友咧？按呢敢 m̄ 是無合你 ê 身份咧？」

Iáh 仔歹勢歹勢 kā 應講：「恁敢成實攏 bē 認得我？我就是刺毛蟲青青啊！」

田嬰、草蟻仔、am-po-chê 三個聽一下，攏掣一 tiô ，目睭展到大大蕊，攏 m̄ 相信目睭前 chit 隻 súi-iⁿ-iⁿ ê iáh 仔竟然是以前彼隻 bái-kô-kô ê 刺毛蟲青青變--ê。

Iáh 仔安慰彼隻刺毛蟲講：「以前我 mā kap 你仝款，生做真 bái ，攏交無朋友，無人欲 kap 我鬥陣 sng 。請你 m̄ 免傷心，後日仔你著會 kap 我仝款，變成一隻 súi-súi ê iáh 仔啦。」

邊仔 ê 田嬰、草蟻仔 kap am-po-chê 聽了，攏感覺真見笑，歹勢到面仔紅記記，kā iáh 仔講：「真失禮！進前阮攏無愛 kap 你鬥陣

sng , 閣講真濟予你傷心 ê 話。請你原諒阮 m-bat 代誌。後擺，阮 bē 閣再看無起刺毛蟲啦。請你 kap 阮鬥陣 sng , 好--無？」閣越頭對刺毛蟲講：「真失禮！害你 chiah-nih 傷心，你敢猶願意 kap 阮做朋友？」lah 仔 kap 刺毛蟲聽了攏真歡喜，直直 tim 頭。

自按呢開始，所有 ê 刺毛蟲無閣再為著家己生做 bái 感覺自卑，個逐工攏 teh 期待，緊得著上帝賞賜 ê 禮物，心內開始有快樂 ê 向望。田嬰、草蜢仔 kap am-po-chê mā 無閣再看輕人 ê 外表啦。

阿里山

王淑珍

阿里山 風景 súi

茶園青青

神木 kôan- kôan

阿里山 風景 súi

白雲 seh 山邊

日出上稀奇

高雄 ê 街仔路

王淑珍

高雄 ê 街仔路

大樓 kôan-kôan 低低

人濟 車也濟

車 teh 走 那 teh 飛

一條一條街

像一條一條溪

白鴿驚 無地歇

田嬰 bē 曉飛

高雄港都 ê 暗暝

街頭巷尾光 iāN-iāN

路面燈火千萬千

看板霓虹比 chhia-iāN

火金姑憨憨旋

四界尋無伊 ê 家

做陣來講台灣母語

田嬰照鏡 台語囡仔詩 作者序

Ōng Siok-tin 王淑珍

母語是甚物？

母語就是咱 ê 父母話

父母話是甚物？

父母話就是祖先 ê 話語

祖先 ê 話語是甚物？

祖先 ê 話語就是生活土地 ê 語言

生活土地 ê 語言是甚物？

生活土地 ê 語言就是 Mother languages

Mother languages 是甚物？

Mother languages 就是

地球 ê 資源

土地 ê 聲嗽

文化 ê Gene (之因)

祖先 ê 智慧

kap

咱 ê 靈魂

疼惜台灣 ê 人啊

請大家做陣

做陣來講台灣母語

盤嘴錦 信誼

Sioktin 改編

1. Chhiat Thô-á

Toh-téng chit-ki to-á,

Chit-liáp thô-á,

Giáh to-á chhiat thô-á,

M̄-thang chhiat tiòh toh-á.

一、切桃仔

桌頂一支刀仔，

一粒桃仔，

Giáh 刀仔切桃仔，

M̄ 通切著桌仔。

2. Kâu-á Kah Káu-á

Chit-chiah kâu

Chhōa chit-chiah káu-á kòe kau-á

Káu-á pòah-lòh kau-á

Kâu-á tng-khì thèh kau-á lâi kau káu-á

二、猴仔 Kah 狗仔

一隻猴

Chhōa 一隻狗仔過溝仔，

狗仔跋落溝仔，

猴仔轉去提鉤仔來鉤狗仔。

3. Kâu Kap Káu

Chhiū-téng chit-chiah kâu,

Chhiū-kha chit-chiah káu.

Kâu khòⁿ-tiòh káu,

Káu khòⁿ-tiòh kâu.

Kâu cháu, káu mā cháu.

M̄-chai sī káu kiaⁿ kâu,

Iáh-sī kâu kiaⁿ káu?

三、猴恰狗

樹頂一隻猴，

樹跤一隻狗。

猴看著狗，

狗看著猴。

猴走，狗嘛走。

M̄ 知是狗驚猴，

抑是猴驚狗？

4. Lòng-phòà kó

Gín-á gín-á lòng-phòà kó,

Thèh khò lāi pò kó,

Kó phòà khò pò,

Khò phòà pò pò,

Tàu-té sī

Pò pò kó,

Iáh-sī khò pò kó?

四、撞破鼓

囡仔囡仔撞破鼓，

提褲來補鼓，

鼓破褲補，

褲破布補，

到底是

布補鼓，

抑是褲補鼓？

5. Chit-ê Sèⁿ-pò--ê

Chit-ê sèⁿ-pò--ê ,

Chhiú thèh chit-phit pò,

Kiâⁿ-kàu siang-chhe-lō,

Oat-jip tng-tiàm khi tng pò,

Chóng tng chit-chheng chhit-pah gō

Bé chit-tàⁿ chhò,
Taⁿ kàu chiòh-thâu-á-lō.
Khòaⁿ -tiòh chit-chiah thò,
Pàng chhò khì jiok thò.
Liáh-tiòh hit-chiah thò,
Thng khò lâi pau thò.
Thò-á kâ-phòh khò,
Cháu thò jiok thò lòng-tó chhò.
Iā bô khò, iā bô chhò,
Iā bô pò, iā bô thò,
Khì-sí hit-ê sèⁿ -pò--ê .

五. 一個姓傅--ê

一個姓傅--ê ，

手提一匹布 ，

行到雙叉路 ，

Oat 入當店去當布 ，

總當一千七百五 。

買一擔醋 ，

擔到石頭仔路 ，

看著一隻兔 ，

放醋去 jiok 兔 。

掠著彼隻兔，

脫褲來包兔。

兔仔咬破褲，

走兔 jio̍k 兔撞倒醋。

亦無褲，亦無醋；

亦無布，亦無兔，

氣死彼個姓傅--ê。

謎猜

1. Ū thiaⁿ tiòh siaⁿ,
Bô khòaⁿ tiòh iáⁿ,
Bong bē tiòh pīⁿ,
Chiáh bē chhut kiâm-chiáⁿ.

有聽著聲，

無看著影，

摸 bē 著邊，

食 bē 出鹹淡。

2. Chheⁿ -kin pau pèh-pò,
Pèh-pò pau chhâ-se,
Chhâ-se pau hê-bí,
Hê-bí pau sng-chhò.

青巾包白布，

白布包柴梳，

柴梳包蝦米，

蝦米包酸醋。

3. N̄ng-ki kan-á té σ-chó,
Jit--sī khui, mê--sī só.

兩支斫仔貯烏棗，

日時開，暝時鎖。

4. Chit-ê lāu a-kong-á phāiⁿ ɔ-tāu,

lân-lō kiâⁿ, iân-lō lāu.

一個老阿公仔揸烏豆，

沿路行，沿路漏。

5. Chit-châng chhiū-á, n̄ng-phiⁿ hiòh,

Òat-lâi òat-khì khòaⁿ -bōe tiòh.

一叢樹仔兩片葉，

òat 來 òat 去看 bē 著。

6. Âng Koan-kong, pèh Lâu Pī,

Ō Tiuⁿ Hui cháu khì bih.

紅關公，白劉備，

烏張飛，走去匿。